K. 181. Stela from Tuol Neak Ta Carek, 884 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00181

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00181.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈Item A: Face〉 〈A1〉 □ || 884 śaka nu mān [vraḥ]〈A2〉 śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli je〈A3〉ṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· pre sta〈A4〉p· vyavahāra mratāñ· kuruṅ· vī〈A5〉rabhaktigarjjita khloñ· viṣaya vī〈A6〉rapūra man· mratāñ· kuruṅ· pre qna[k·]〈A7〉 dau tok· gol· praśasta ta gi sre pre〈A8〉 crvat· sru man· bhūmi neḥ bhūmi vā〈A9〉p· ṅāc· Upādhyāya thmoṅ· pi ti mra〈A10〉tāñ(·) khloñ(·) śrī vīrendravarmma nu mra〈A11〉tāñ(·) śrī nṛpendrārimathana Oy·〈A12〉 dhana ta vāp· ṅāc· pi svaṁ dep· paṅgaṁ〈A13〉 thpvāṅ· nivedana pi mān〈·〉 vra〈ḥ〉 śā〈A14〉sana pre dau saṁ gol· praśa〈A15〉sta ta gi pi Oy· ta vāp· cū nu〈A16〉 kule vāp· cū ta dau vraḥ ka〈A17〉ruṇā prasāda ta kaṁmra〈A18〉teṅ· vraḥ kula gi neḥ bhūmi〈A19〉 neḥ gi pi mratāñ· kuruṅ·

〈Item B: Face〉 〈B1〉 tok· gol· praśasta crva〈B2〉t· sru ta gi man ti stap· vyava-〈B3〉 hāra man· mratāñ(·) kuruṅ·〈B4〉 paṁvyatta neḥ Aṁve ta roḥha〈B5〉 neḥha pi kathā man·

hetu〈B6〉 vāp· Amṛta kathā man· bhū〈B7〉mi dai pi pre mratāñ· kuruṅ· to〈B8〉k· gol· praśasta ta ti sabhā〈B9〉 nirṇṇaya mratāñ· kuruṅ· mā-〈B10〉 s· liṅ· 10 vāp· śrī ta phq-van·〈B11〉 mratāñ· kuruṅ· ta ti pre crvatta〈B12〉 sru ta gi ti trā nirṇṇaya pṛṣṭha〈B13〉tā-dana 100 II vāp· Amṛtta dai〈B14〉 ta kathā man(·) bhūmi dai pi A〈B15〉ñjva ti nirṇṇaya pṛṣṭhatādana〈B16〉 100 II vāp· pit· gi ta nāṁ qnak·〈B17〉dau crvat· sru pi ti stap· vyava

〈Item C: Face〉 〈C1〉 -[hāra] [3+] dau crā〈C2〉 [2+] jyaṅ· 1 cāre pi śuddha rat[·]〈C3〉 [1+] sre ti pre [s]iddhi viṅ· ta vā〈C4〉p· cū nu kule vāp· vāp· cū〈C5〉 [bhū]mī kaṁmrateṅ· Añ· pūrvva〈C6〉 prasap gol· paśc[i]ma〈C7〉 prasap gol· Uttara prasa〈C8〉p gol· dakṣiṇa prasap go〈C9〉l[·] (◉)

Apparatus

〈A13〉 thpvāṅ· ◇ *thpvaṅ·* GC.

Translation into French by Cœdès 1954

〈A1–A5〉 En 884 Śaka, il y eut un ordre de Sa Majesté le roi prescrivant d'entendre le procès de Mratāñ Kuruṅ Vīrabhaktigarjita,chef du district (*khloñ viṣaya*) de Vīrapura.

〈A6–A8〉 Ce Mratāñ Kuruṅ avait chargé des gens d'aller arracher les bornes d'une rizière fixées par ordonnance et d'en moissonner le riz.

〈A8–A18〉 Or cette terre était 〈primitivement〉 la terre de Vāp Ṅāc, professeur des musiciens thmoṅ pi. Mratāñ Khloñ Śrī Vīrendravarman et Mratāñ Śrī Nṛpendrārimathana avaient donné des biens à Vāp Ṅāc pour lui demander 〈de la leur vendre〉. Ils avaient ensuite sollicité du roi une ordonnance prescrivant d'aller placer les bornes fixées par ordonnance sur cette terre, en suite de quoi ils l'avaient donnée à Vāp Cū et aux membres de la famille de Vāp Cū. Sa Majesté l'avait octroyée gracieusement au temple (*kamrateṅ vraḥ kula*).

〈A18–B2〉 C'est précisément cette terre dont le Mratāñ Kuruṅ a fait arracher les bornes et où il a fait moissonner le riz.

〈B2–B8〉 A l'audition du procès, le Mratāñ Kuruṅ reconnut comme exacts tous ces faits, et donna comme raison que Vāp Amṛta lui avait dit que c'était une autre terre, pour lui en faire arracher les bornes fixées par ordonnance.

〈B8–C4〉 Ceux que la Cour a condamnés 〈sont〉 : le Mratāñ Kuruṅ à 10 *liṅ* d'or, Vāp Śrī, frère cadet du Mratāñ Kuruṅ qui avait donné l'ordre de moissonner le riz, à 102 coups 〈de rotin〉 sur le dos, le Vāp Amṛta qui avait dit que c'était une autre terre pour [...] à

102 coups, Vāp Pit, qui avait conduit les gens moissonner le riz, à entendre le procès [...] 1 *jyaṅ*. L'enquêteur ⟨chargé de⟩ vérifier [...] la rizière a été rendue en propriété exclusive (*siddhi*) à Vāp Cū et à la famille de Vāp Cū.

⟨C5–C9⟩ La terre du K. A. a pour limites, à l'est une borne, à l'ouest une borne, au nord une borne, au sud une borne.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1954, pp. 140–142) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 756.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 140–142.

Secondary

[EA] Aymonier, Etienne. 1900. *Le Cambodge : Le royaume actuel*. Paris: Ernest Leroux. [URL]. Pages 384–385.

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 268–269.